

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ**

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Выпускная работа защищена

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2020 г

Выполнил студент факультета теории  
и практики перевода Бабамурадов

Ойбек

Научный руководитель

**А. Ахтамов**

Научный консультант: **PhD А.**

**Шамахмудова**

Самарканд - 2020

## **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
 <b>ГЛАВА I. ОСОБЕННОСТИ ИНФОРМАЦИОННОГО ТЕКСТА</b>	
1.1. Специфика газетно-информационных текстов.....	9
1.2. Концепции эквивалентности перевода информационных текстов.....	17
Выводы к первой главе .....	25
 <b>ГЛАВА II. СРЕДСТВА ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ</b>	
2.1. Особенности перевода газетно-информационных материалов.....	27
2.2. Переводческие трансформации в газетном тексте .....	38
Выводы ко второй главе .....	43
 <b>ГЛАВА III. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ С ПРИМЕРАМИ И ПОЯСНЕНИЯМИ</b>	
3.1. Лексико-стилистические и синтаксические изменения при переводе информационного текста.....	45
3.2. Перевод и переводческий анализ газетной статьи на основе данного исследования.....	62
Выводы к третьей главе.....	66
 <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ДИПЛОМНОЙ РАБОТЕ</b> .....	71
 <b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	73

## ВВЕДЕНИЕ

... Именно просвещение и образование являются ключом к процветанию народов. Именно просвещение и образование ведут людей к благодеяниям, добру, терпимости. И именно этому нас учит наша вера – священный Ислам.

Такой подход – веление времени [1].

*Шавкат Мирзиёев*

Большинство авторов выделяют перевод информационных материалов в отдельный вид, так как информационный стиль обладает целым рядом специфических особенностей, напрямую влияющих на процесс перевода. В данном случае должны учитываться: функциональный стиль, стилистические особенности текста и особенности перевода, связанные с общими чертами и, наоборот, различиями в аналогичных стилях (газеты, например, оформляются примерно одинаково во всех странах мира, различия как раз составляют языки). Самым броским отличием можно считать уже различия в оформлении самого текста. Если европейские газеты похожи полосами, написанием слева направо, то вязь и иероглифы соответственно набираются справа налево и сверху вниз. При непосредственном переводе учитываются специфические особенности двух языков: родного и иностранного.

Информационный материал имеет жесткие факторы, которые должны учитываться при переводе, имеющие принципиальные отличия от разговорного языка. Например, газетную информацию можно считать усредненной по отношению к диалектам, особенностям языка, связанным с географическими и социальными особенностями носителей языка. Однако она не является аналогом литературного произведения, в котором, наоборот, могут учитываться вышеперечисленные особенности.

В газетно-информационном стиле наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, - это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного

стиля, жаргонизмов и т.д. Строгое выполнение всех грамматических, лексических норм, оформление самого текста с заголовком и подзаголовком, содержащими основную мысль, раскрываемую в дальнейшем в самом тексте. Непосредственно в тексте отсутствует эмоциональность, присущая литературному тексту.

Редко используются приемы художественной литературы. Однако возможны исключения, если автор статьи пытается выразить свое отношение к проблеме или включает в текст интервью, в котором приходится учитывать особенности языка оппонента, которому могут быть свойственны некоторые разговорные привычки, диалекты, жаргонизмы и т.п. На специфику перевода информационных материалов влияет само содержание сообщений: здесь речь идет о явлениях, доступных для понимания широким слоям неспециалистов, прямо или косвенно связанных с их жизнью и интересами. Так как задача заключается в сообщении каких-то фактов, здесь необходимо точное обозначение понятий и явлений. Отсюда важная роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли.

Однако существует и явление так называемых «качественных» газет, рассчитанных на профессионалов в той или иной области. Что касается непосредственно перевода с языка оригинала на переводящий, то языковые особенности аналогичных стилей в обоих языках нередко не совпадают. Поэтому принадлежность текстов оригинала и перевода к определенному функциональному стилю предъявляет особые требования к переводчику и оказывает влияние на ход и результат переводческого процесса.

Специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в соответствующем стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но главным образом тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Если какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация:

специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в языке перевода. В любом случае каждый язык имеет свои особенности, которые в большей или меньшей степени указывают на его специфику и сложности при переводе. Всегда возникает необходимость стилистической адаптации [5, 30-31с.].

Перевод информационного текста в своей дипломной работе я буду рассматривать в нескольких направлениях:

- 1) Подбор адекватных и эквивалентных соответствий;
- 2) Перевод стандартизированных и клишированных выражений;
- 3) Перевод окказионализмов и игры слов;
- 4) Перевод заголовка;
- 5) Перевод имен собственных и аббревиатур;
- 6) Подбор адекватных и эквивалентных соответствий.

Вопрос о переводческих соответствиях занимает важное место в переводоведении. Я.И. Рецкер подразделял возможные соответствия между лексическими единицами оригинала и перевода на три основных типа: эквиваленты, аналоги и адекватные замены. С развитием переводоведения выявилась тенденция к созданию более точной классификации соотношенности языка оригинала и языка перевода. В.С. Виноградов считает целесообразным положить в основу классификации переводческих соответствий различные их свойства и качества: по форме, по объему, по характеру функционирования и по способу перевода.

В настоящее время переводоведение является одним из активно развивающихся направлений современной лингвистики, характеризующейся исследованием объектов по их роли, назначению и функциям для человека, экспансионизмом (тенденцией к интеграционным процессам, результатом которых являются междисциплинарные исследования), неофункционализмом (интеграцией научных дисциплин для построения теории пользования языком) и экспланаторностью, т.е. стремлением объяснить явления с разных точек зрения

Жизнь общества постоянно меняется. Язык, обслуживающий общество, быстро реагирует на эти изменения. Общественные трансформации как в зеркале отражаются в языке. Информационный стиль в большей степени, чем все остальные стили языка, воспринимает эти изменения. Так как понятие информационного стиля является весьма объемным, то в рамках своей работы я буду рассматривать главным образом один пласт публицистики – газетный стиль. Развиваются международные отношения. Все более и более актуальными и интересными для современных читателей становятся зарубежные газетные публикации. Точная передача информации зарубежной прессы очень важна в настоящее время. Именно поэтому тема работы очень актуальна [34, 198 с.].

**Актуальность дипломной работы** также обусловлена тем, что перевод газетных текстов отражает развитие иностранного языка и все изменения в нем. Именно адекватный перевод газетных текстов поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран и в английском языке.

**Степень изученности проблемы.** Проблематика перевода информационных текстов стояла в фокусе внимания переводоведения со времени зарождения печатных СМИ и рекламной отрасли, использующих информационный стиль для составления привлекательных, броских и запоминающихся рекламных текстов. Изучение данной темы достигло широкого развития в наше время в лице таких учёных-лингвистов как Стам И.С. (Интерпретация газетного текста: выявление оценочных связей заголовка и текста.), Федоров А. В. (Основы общей теории перевода), Микоян А. С. (Проблемы перевода текстов СМИ.), в многочисленных диссертациях и дипломных работах.

**Основная цель** дипломной работы заключается в исследовании особенностей и способов перевода газетно-информационных текстов с английского языка на русский.

**Задачи исследования.** Представленная цель реализуется в дипломной работе посредством решения следующих задач:

1. Выявление стилистических особенностей газетно-информационных текстов;
2. Изучения структуры газетно-информационных текстов в английском языке;
3. Выявление особенностей перевода английских газетных заголовков;
4. Изучение способов перевода английских газетно-информационных текстов и их систематизация.

**Объектом работы** являются особенности перевода газетно-информационных текстов с английского языка на русский.

**Предметом работы** служат англоязычные газетно-информационные тексты и способы их перевода на русский язык.

**Метод исследования.** В данной работе я использовал метод сопоставительного анализа.

**Научная новизна работы** в том, что в ней представлена четкая классификация особенностей перевода газетно-информационных текстов. Методика исследования базируется на коммуникативно-функциональном подходе и включает теоретический анализ специальной литературы по теме исследования, подбор текстов, подлежащих анализу, с применением сравнительно-сопоставительного метода исследования текстов оригинала и перевода и выявления соответствующих стратегий переводчика, статистическую обработку полученных данных и лингвистическую и переводоведческую интерпретацию полученных результатов.

**Практическая ценность исследования** заключается в возможности использования его материалов в курсах теоретической и практической грамматики, в курсе практики преподавания письменной речи, а также при написании дипломных и выпускных квалификационных работ.

**Структура и объём исследования.** Дипломная работа состоит из трех глав, в каждой из которых раскрываются основополагающие аспекты темы

дипломной работы, а также введения, заключения и списка использованной литературы. В первой главе мною изучены общие особенности информационного текста. Я подробно рассмотрел стилистические особенности и проблемы эквивалентности в информационных текстах. Во второй главе мною рассмотрены средства перевода газетно-информационных текстов, даны примеры переводческих трансформаций. Третья глава является практической частью, где на живых примерах показаны все возможные переводческие приёмы при переводе газетно-информационных текстов.



## ГЛАВА I

### ОСОБЕННОСТИ ИНФОРМАЦИОННОГО ТЕКСТА

#### 1.1. Специфика газетно-информационных текстов

Тексты имеют различный характер: газетные, газетно-публицистические, исторические, научно-популярные и художественные. Такой подбор вызван желанием авторов дать студентам возможность ознакомиться с особенностями перевода текстов различных стилей и жанров. Раскрывая специфику отдельного подвида перевода, специальная теория перевода изучает три ряда факторов, которые должны учитываться при описании переводов этого типа.

Во-первых, сама по себе принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов.

Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в ПЯ (язык перевода).

И, наконец, в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в ИЯ (исходный язык) и ПЯ, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса этого типа. Иными словами, специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в ИЯ, аналогичного ему функционального стиля в ПЯ и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений [17, 65 с.].

Язык газетных статей часто эмоционально насыщен, что приближает его к языку художественной литературы. Мы встречаем в нем образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т. д.

Помимо всего этого газетная статья обычно имеет определенную политическую направленность.

Газетный текст обильно насыщен специальными терминами, связанными с политической и государственной жизнью; мы встречаем здесь названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью, например:

*House of Commons* - Палата общин

*Trades Union Congress* - Конгресс тред-юнионов

В то время как техническая терминология имеет сравнительно узкую сферу обращения и, в основном, не выходит за пределы данной специальности, общественно-политические термины имеют значительно более широкое распространение: они проникают во все области жизни и делаются всеобщим достоянием [26, 106 с.].

Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

а) Частое употребление фразеологических сочетаний, носящих характер своего рода речевых штампов, например:

*on the occasion of по случаю*

*by the decision of по решению*

*in reply to в ответ на*

б) Использование конструкций типа *глагол + "that"* при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т. д., например:

*The paper argues that this decision will seriously handicap the country's economy.*

*Газета считает, что это решение нанесет серьезный ущерб экономике страны.*

в) Употребление фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное», например:

*to have a discussion вместо to discuss*

*to give support вместо to support*

*to give recognition вместо to recognize*

г) Употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например:

*-ism (Bevinism)*

*-ist (Gaullist)*

*-ite (Glasgovite)*

д) Широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений, например:

*it is generally believed that ... по общему убеждению ...*

*it is officially announced that ... официально сообщается, что...*

е) Частое употребление сокращений, например:

*M.P. - Member of Parliament [15, 155 с.].*

В синтаксическом отношении газетный текст значительно проще языка научно-технических изданий; в нем реже встречаются сложные грамматические конструкции и обороты. Специфическими особенностями, оказывающими влияние на процесс перевода, обладает и газетно-информационный стиль. Основная задача материалов этого стиля заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций и тем самым в достижении желаемого воздействия на реципиента. Содержание газетно-информационных сообщений отличается от научно-технической информации, в частности, тем, что здесь речь идет о явлениях, доступных для понимания широким слоям неспециалистов, прямо или косвенно связанных с их жизнью и интересами. Поскольку, однако задача заключается в сообщении каких-то фактов, и здесь необходимо точное обозначение понятий и явлений. Отсюда важная роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли.

Политическая терминология, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин *state* в политической терминологии США может значить как «государство», так и «штат»: *Both the state and Federal authorities are bent on establishing a police state.* В первом случае термин *state* стоит в одном ряду с определением «федеральный» и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае *state* употреблено в значении «государство». Термин *Congressman* может иметь более широкое значение – «член американского конгресса» или более узкое – «член палаты представителей (конгресса США)»: *Last year a number of American Senators and Congressmen visited Japan.* Наряду с *Congressman*, в его узком значении употребляется и его синоним *Representative*. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски *Regulations, Rules, Constitution, Statutes* или *Charter*. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: *Youth is also virtually excluded from Congress, the average age of members of the Senate being 56 years and of the House 51 years.* Здесь сокращенное *House* употреблено вместо полного термина *The House of Representatives* [20, 154-155 с.].

Один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *idealism* может использоваться в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и иметь положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора. Но еще

чаще он используется в положительном смысле, непосредственно соотносясь с понятием *ideals* – «идеалы» и означая «служение (приверженность) высоким идеалам (или принципам)», например: *The Foreign Secretary's most elaborate and numerous speeches seem to prove that idealism is his guiding star.*

Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у Рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому слушателю вне контекста хорошо известно, что *Park Lane* – это улица, *Piccadilly Circus* – площадь, а *Columbia Pictures* – кинокомпания. Названия и имена нередко используются в газетно-информационных материалах в сокращенной форме.

Аббревиатуры наиболее актуальны для газетно-информационного стиля. Знать и уметь переводить аббревиатуры необходимо для правильного понимания современных англоязычных газетных статей.

AAC, *alternative control center* - запасной центр управления

AAP, *arc allotment problem* - проблема распределения орбитального ресурса

Характерная особенность английского газетно-информационного стиля заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания:

Газетно-публицистические тексты отличаются большим разнообразием.

Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий. Приведем пример:

*Taking part in the discussion with the President will be the new Secretary of State, the Defence Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs (Daily Worker).*

В совещании с президентом будут принимать участие новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности [24, 82 с.].

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование «готовых формул» или клише. Здесь мы находим как многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации (it is reported, it is claimed, our correspondent reports from, according to well-informed sources), устойчивые сочетания со стершейся образностью (to set the tone, to throw light, to lay the corner-stone, to give the lie), таки целый ряд политических штампов типа: government reshuffle, vested interests, an unnamed Power, generation gap.

В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, gap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово pact в заголовке может означать не только «пакт», но и «договор», «соглашение», «делку» и т.п. Глагол hit может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. Red может означать и «коммунистический», и «социалистический», и «прогрессивный»; bid подразумевает и «призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели» и т.д.: *National Gallery Launches Bid to Buy the Titian – Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана; Bid to Stop New Police Powers – Призыв не допустить расширения прав полиции; Sudan Army Regime's Bid to Crush the Left – Попытка суданского военного режима подавить прогрессивное движение* [27, 83 с.].

В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля: *Report Raps Lack of Law Reform, Hits GOPers Housing Stand, Dief Lends JFK a Helping Hand, etc.* Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер. Сравним начало заметки в английской газете: *A leading Chinese diplomat has been accused of responsibility for violence against foreign embassies* с заголовком: *China Blames Diplomat for Embassy Rows.*

Газетные заголовки обладают и рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа: *Floods Hit Scotland, William Faulkner Is Dead, Exports to Russia Are Rising.* Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: *Will There Be Another Major Slump Next Year?.* Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности опустить подлежащее: *Hires Teen-Agers as Scabs, Want No War Hysteria in Toronto Schools, Hits Arrests of Peace Campaigners, etc.* Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм. Английские и американские газеты, как правило, используют в заголовках неперфектные формы глагола. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее историческое время: *Russia Condemns West Provocation, Richard Aldington Dies 70, Concorde Lands at Heathrow.* Это самый распространенный тип заголовков; употребление настоящего исторического времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: *Husband*

*Disappeared Two Years Ago, Why Rockefeller Couldn't Buy a Landslide Victory?, Wave of Peace Action Swept the Nation, etc* [18, 55-56 с.].

Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: *America To Resume Testing, Laundry Workers To Vote on New Contract, World Unions To Fight Monopoly, etc*. Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола *to be* для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени: *Paris Protest March Staged by Students, 8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami, All Piers Paralysed on East Coast, etc*. В газетных заголовках четко проявляются и общие особенности газетно-информационного стиля. Здесь широко представлены названия и политические термины, сокращения и атрибутивные группы, разговорные и жаргонные элементы и т.д .

Выявление языковой специфики того или иного типа речи или функционального стиля производится в рамках специальной теории перевода для определения воздействия этой специфики на процесс перевода, на характер и способы достижения эквивалентности при переводе материалов данного вида. Степень такого воздействия зависит не только от лексико-грамматических особенностей оригинала, но и от их соотношения с аналогичными явлениями в языке перевода. Ход и результат переводческого процесса во многом определяется тем, какими общими и отличительными языковыми чертами обладают аналогичные виды материалов в ИЯ и ПЯ. Поэтому за описанием характерных особенностей материалов научно-технического и газетно-информационного стилей в современном английском языке должно последовать выявление языковой специфики русских текстов, относящихся к указанным функциональным стилям.

При переводе на русский язык английских текстов, принадлежащих к художественной литературе или к газетно-информационному стилю, преобладает противоположное явление – членение предложения при переводе, когда одному исходному предложению соответствуют два или



более в тексте перевода. В англо-русских научно-технических переводах прием членения используется сравнительно редко: The limitations of the existing theories must be adequately understood if they are not to be used in places where they are not valid. Ограничения существующих теорий должны быть обязательно поняты. Это поможет избежать применения этих теорий в тех случаях, когда они несправедливы.

Аналогичные явления наблюдаются при переводе газетно-информационных материалов. И здесь расхождения в языковых особенностях английских и русских текстов вызывают необходимость стилистической адаптации.: Floods Hit Scotland – Наводнение в Шотландии, Exports to Russia Are Rising – Увеличение экспорта в Советский Союз, A Train Driver Dies after Locos Collide – Гибель машиниста в результате столкновения поездов. Более сложные преобразования связаны с переводом заголовков, в которых имеется глагольное сказуемое в личной форме, но отсутствует подлежащее: Hires Teen-Agers as Scabs – Использование подростков в качестве штрейкбрехеров, Want No War Hysteria in Toronto Schools – Протесты против насаждения военной истерии в школах Торонто [7, 99-100 с.].

## **1.2 Концепции эквивалентности перевода информационных текстов**

Вопрос о возможностях перевода всегда был и остается до настоящего времени предметом многочисленных дискуссий. С проблемой переводческой эквивалентности прямо или косвенно связаны почти все определения перевода, она входит в состав более общей проблемы-проблемы переводимости в целом, её достижение – является целью переводчика. Цель же определяет способ и характер действий субъекта. Поэтому адекватность представлений о сущности переводческой эквивалентности является решающей предпосылкой эффективности работы переводчика. Проблема переводческой эквивалентности входит в состав более общей проблемы –

проблемы переводимости в целом. Вопрос о возможностях перевода всегда был и остается до настоящего времени предметом многочисленных дискуссий. Исследования последних лет убедительно доказывают, как велика была роль перевода в деятельности людей прошлых эпох. Трудно переоценить его значение и в современном мире: перевод воскрешает прошлое, он ориентирован на будущее и в этом своем качестве способствует прогрессу. Достижение переводческой эквивалентности – цель любого перевода. Всякий перевод означает прежде всего смену языкового кода, поскольку для выражения одного и того же содержания разные языки пользуются различными средствами. При художественном переводе происходит не простое, а сложное перекодирование, процесс, который Р. Якобсон определяет как «межъязыковую творческую транспозицию». Это позволяет говорить о художественном переводе как о специфическом виде перевода, результат которого зависит от многих составляющих и не может быть определен однозначно [12, 186 с.].

Цель литературного перевода – замещение оригинала на языке перевода. В литературе переводящего языка переводы приравниваются к оригинальным произведениям. Они функционируют в литературе переводящего языка в качестве полноправных представителей текстов на исходном языке. Текст перевода приписывают автору оригинала, по переводу судят о содержании и форме оригинала. Эти положения неоспоримы в том плане, что они отражают реальную ситуацию: переводы действительно заменяют оригиналы в литературе переводящего языка во всех названных отношениях. Перевод представляет собой перекресток, на котором пересекаются интересы таких научных дисциплин как сопоставительное языкознание и лингвистическое переводоведение. Проблема эквивалентности в переводе занимает центральное место в лингвистическом переводоведении, т.к. эквивалентность исходного и переводного текстов выступает минимальным, конституирующим условием перевода. Изучение переводческой эквивалентности не может не

представлять интереса и для сопоставительного языкознания, т.к. любое сравнение двух языков предполагает рассмотрение их взаимной переводимости. Поскольку любой вид лингвистического анализа базируется на установлении сходств и различий между единицами языка, речи, эквивалентность при существовании различий является также и центральной проблемой лингвистики в целом. Традиционно выделяются следующие концепции эквивалентности перевода:

- концепция нормативно-содержательного соответствия, то есть передача всех или существенных элементов содержания исходного текста и следование нормам переводящего языка

- концепция формального соответствия, то есть максимальные соответствия в передаче структуры исходного текста (в практике перевода сакральных текстов), трансформации, замены и опущения осуществляются только там, где элементы исходного текста невозможно воспроизвести «напрямик».

- концепция адекватного перевода, в которой определены следующие качества адекватного перевода:

- 1) исчерпывающая передача смыслового содержания текста;

- 2) передача содержания равноценными (то есть выполняющих функцию, аналогичную выразительной функции языковых средств подлинника) средствами, то есть адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему».

- концепция динамической (функциональной) эквивалентности, восходящая к понятию динамической эквивалентности, впервые выделенному Ю. Найда, сходному с понятиями коммуникативной эквивалентности, то есть языковой эквивалентности в контексте более широкой интерпретации в рамках социального взаимодействия, осуществляемого посредством текста, функциональной эквивалентности, то есть совпадении реакций получателя исходного текста и носителя одного

языка с реакцией получателя текста перевода, носителя другого языка, при этом, содержание, которое необходимо передать, складывается из четырех элементов денотативное, синтаксическое, коннотативное и прагматическое значение, определяемое отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта [33, 18-19 с.].

Для эквивалентного перевода эпитетов (особенно постоянных), специфических идиом и сравнений, многозначных слов, образных выражений, архаичных слов трудно предложить единые принципы передачи. Эпитеты, одинаковые в тексте оригинала, передаются в переводе по-разному в зависимости от того, что или кого они определяют. Метафоры и другие образные выражения, построенные по неизвестной иноязычному читателю аналогии, предлагается передавать более привычными читателю средствами. Однако во всех этих случаях перевод не сможет функционировать как самостоятельный текст без комментариев к каждому текстовому элементу, вызвавшему трудности у переводчика. Особенности развития прессы в США и Англии наложили яркий стилистический отпечаток на заголовки газетных статей, перевод которых, в силу их специфики, представляет известные трудности. Заголовок в англо-американских газетах играет весьма важную роль; основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить его, и лишь во вторую очередь заголовку поручается информационно-разъяснительная функция – сообщение читателю краткого содержания данной статьи. Вследствие такой целенаправленности, в англо-американской прессе выработался особый стиль газетного заголовка, характерной чертой которого является чрезвычайная экспрессивность лексических и грамматических средств.

Заголовки, как правило, написаны «телеграфным языком», т.е. с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы.

Вместе с тем, с целью обеспечения максимальной доходчивости, заголовки строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

Рассмотрим более подробно лексико-грамматические особенности заголовков и способы их перевода.

а) Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения, в заголовках, как правило, опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола *to be*.

Действие обычно выражается формами *Indefinite* или *Continuous*:

*(The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize.*

*Houses (are) Smashed by (the) Hurricane.*

б) Сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы *Present indefinite*. Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес:

*Liner Runs Ashore*

*Influenza Kills 200 in India*

в) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:

*Glasgow Dockers to Resume Work*

г) Нередко в заголовке опускается сказуемое, оно играет в предложении второстепенную роль:

*Deadlock in Committee*

*No Timber for Sale*

д) С целью обратить особое внимание на сказуемое и вместе с тем заинтересовать читателя, опускается подлежащее, если оно уступает по значению сказуемому:

*(They) Expect New Economic Depression*

е) Притяжательный падеж, вследствие своей структурной компактности, употребляется с неодушевленными существительными и вытесняет предложный оборот с *of*:

*Price Control's Effect Discussed*

ж) Употребляются популярные прозвища и сокращенные имена вместо фамилий некоторых политических деятелей, артистов, спортсменов и др., например:

*Ike = Eisenhower*

*Winnie = Winston Churchill*

*Сара = Capablanca*

з) Для придания эмоциональной окраски в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы, поэтизмы, сленг, например:

*Cop Policeman*

*foe enemy*

*to irk irritate*

и) Широко употребляются сокращения и сложнощепенные слова, например:

*T.U.C. Seeks Details*

*U.S.-Russian TV Exchanges*

к) Отмечается присутствие элементов образности, например:

*Clinton Raises His Eyebrows*

*Italian President Under Fire*

Обычное применение эллиптических конструкций придает заголовкам чрезвычайную сжатость и динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер, а действие в них, в отличие от заголовков в английских и американских газетах, передается чаще существительным, чем глаголом, например:

*Conference to open to-day - сегодня открытие конференции*

*Russian Athlete Winning Prize - победа российского спортсмена* [23, 155-156 с.].

Как отмечалось выше, в английских и американских заголовках широко применяются сокращения, чаще всего буквенные, причем нередко

значение такого сокращения может быть понято только из текста самой статьи, например:

*N.G.O.A. Rejects Strike Clause*

Данное сокращение N.G.O.A. не является общеупотребительным и поэтому не приводится словарем. Значение его – National Government Officers' Association – можно установить только из текста следующей под заголовком заметки.

Обращение к тексту статьи до перевода заголовка часто оказывается необходимым в тех случаях, когда заголовок содержит элементы образности. В приведенном выше примере:

*Clinton Raises His Eyebrows*

фразеологизм *to raise the eyebrows* передает чувство или удивления или пренебрежения. Чтобы уточнить значение для данного случая обращаемся к тексту заметки:

*President Clinton commended to journalists to-day that he had been much surprised by the suggestion that the control of visas for entry into the United States be transferred from the State Department to the Department of Justice.*

Из текста становится ясным, что речь идет о чувстве удивления, и теперь мы можем дать перевод заголовка, стремясь при этом сохранить элемент образности. Поскольку, однако, образ, лежащий в основе английского выражения *to raise the eyebrows* поднять брови чужд русскому языку, мы вынуждены прибегнуть к помощи аналога:

*«Клинтон делает удивленное лицо» или «Клинтон удивленно пожимает плечами».*

Во многих случаях стремление придать заголовку интригующий, завлекательный характер приводит к тому, что он перестает выполнять свою информационную функцию, фактически не сообщая данных о содержании заметки или статьи, например:

*Poles Apart*

*Boy Travels Like This*

В этих случаях необходимо при переводе прибегнуть к расширению заголовка за счет привлечения дополнительных подробностей из текста самой статьи.

Различия в правилах структурирования заголовков и зачинов русских и английских газетно-информационных заметок находят свое отражение в переводе. Так, в заголовках английских газетно-информационных заметок наблюдается значительное преобладание глагольных фраз над именными (“11 Die in South Africa”; “Britain’s Labour Party Makes Gains”; “Pickels Stop Murdoch Papers”; “China Compounds US Space Gloom”). В то же время среди заголовков русских газетно-информационных заметок значительно чаще встречаются именные фразы (“Очередное коммюнике”; «Регулярный выпуск «Правды»; «Ситуация на Гаити»; «Старт пятилетки»).

Другой особенностью английских заголовков является опущение связки *be* в пассиве и в именном сказуемом (“Israel Set to Raid Lebanon”; “2 US Navy Battle Groups Poised for Move on Libya”; “Inland Water Storage Urged to Stem Rise of Oceans”; “Noel Fields Dead”).

Для заголовков английских информационных заметок характерно также опущение артикля (“Plane Undergoes Repairs After Bomb Blast”; “President Tells Civil Servants to Keep Will to Strike”; “Gandhi Shuffles Top Sikh to Interior Ministry”). Артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации заголовка, например: “National Gallery Launches Bid to Buy the Titian” – «Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана». Здесь артикль указывает на то, что речь идет о картине [30, 12-13 с.].

Для английских заголовков характерно также отсутствие глагольных форм прош. времени. Вместо них употребляются формы наст. времени

*Praesens Historicum* (“Riot Police Greet Print Lobby”; “Horseman Hits Apartheid Trail”). В то же время в русских глагольных заголовках встречаются формы прош. времени (“Сделано представление”; “Родилась деревня”; “Подготовили к празднику”).



Отсутствуют в английских заголовках и личные формы глагола буд. времени. В качестве их эквивалентов используется инфинитив (“Maudesley Ward to Shut During Holidays”; “NATO to Test Air Power in Europe”; “MPs to Ask Questions on Cruise”; “President to Visit Europe”).

### **Выводы к первой главе**

В художественном переводе существуют особые законы относительно эквивалентности оригиналу. Перевод может, лишь бесконечно сближаться с подлинником. И не более. Потому что у художественного перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника. Художественный перевод порождается подлинником, зависит от него, но в то же время обладает относительной самостоятельностью, так как становится фактом переводящего языка. Поэтому освоение одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику, свои отличия, свою историю.

Таким образом, не только оригинал и перевод различаются характером осмысления, социальным значением и репутацией, но и разноязычные переводы одного и того же литературного источника. Но есть и другие причины относительной эквивалентности художественного перевода подлиннику. Они вызваны своеобразием восприятия оригинала переводчиком, разносистемностью языков, различиями социокультурной среды.

Проявится и индивидуальность переводчика, определяемая его художественным восприятием, талантом, своеобразием отбора языковых средств. Эти обусловленные индивидуальностью переводчика черты не имеют никакого отношения к авторскому стилю оригинала, не соотнесены непосредственно с текстом подлинника. Их парадокс в том, что они нежелательны, но неизбежны. Это элементы переводческого стиля. Проблемы стиля переводчика теоретически еще не осмыслены в переводоведении, хотя отдельные высказывания на этот счет уже имеются.

Не следует забывать, что иногда переводчик смотрит как бы из

будущего на переводимые им творения, что приводит к смещению некоторых акцентов. Еще один источник уменьшения уровня эквивалентности – это вертикальный контекст, различные аллюзии, намеки на другие тексты или ситуации, а также различные символы, реалии и т. п.

Говоря о проблеме эквивалентности, а адекватности перевода газетно-информационного текста необходимо сказать, что перевод статей – это не система трансформаций и замен разноуровневых единиц одного языка единицами языка перевода, так как он является полноценной речевой деятельностью на языке перевода, при которой в тексте перевода опредмечиваются те же смыслы, что и на языке оригинала. В задачу переводчика входит в первую очередь не только по возможности точно воспроизвести все «кирпичики смысла», но и сохранить коммуникативно значимое смысловое ядро текста.

Требование максимально точной передачи газетно-публицистического текста на другой язык вступает в противоречие с возможностью отобразить все его своеобразие средствами языка перевода. Так, чаще всего приходится отказываться от перевода специфических черт текста, связанных с грамматическим и синтаксическим строем оригинала; технически такой перевод во многих случаях возможен, но обычно связан с необходимостью жертвовать связностью и ясностью текста.

## ГЛАВА II

### СРЕДСТВА ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

#### 2.1 Особенности перевода газетно-информационных материалов

Характерная особенность английского газетно-информационного стиля заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания.

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование «готовых формул» или клише. Здесь мы находим как многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации (it is reported, it is claimed, our correspondent reports from, according to well-informed sources), устойчивые сочетания со стершейся образностью (to set the tone, to throw light, to lay the corner-stone, to give the lie), так и целый ряд политических штампов типа: government reshuffle, vested interests, an unnamed Power, generation gap, a foregone conclusion, etc.

В газетно-информационных материалах отмечаются и некоторые особенности синтаксической организации текста: наличие кратких самостоятельных сообщений (1-3 высказывания), состоящих из длинных предложений со сложной структурой, максимальное дробление текста на абзацы, когда почти каждое предложение начинается с новой строки, наличие подзаголовков в корпусе текста для повышения интереса читателей, частое использование многочисленных атрибутивных групп (*Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the CGT (French TUC) with the support of other unions*). Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в газетных заголовках. Функция заголовка английского текста – в сжатом виде передать содержание статьи, в этом проявляется в большей степени информативность английского заголовка.

В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: *ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* и др.

Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово *pact* в заголовке может означать не только «пакт», но и «договор», «соглашение», «делку» и т.п. Глагол *hit* может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. *Bid* подразумевает и «призыв», и «приглашение», и «попытку достичь определенной цели» и т.д.: *National Gallery Launches Bid to Buy the Titian – Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана; Bid to Stop New Police Powers – Призыв не допустить расширения прав полиции.*

Газетные заголовки обладают и рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа:

*Floods Hit Scotland, William Faulkner Is Dead, Exports to Russia Are Rising.*

Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: *Will There Be Another Major Slump Next Year?*. Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности опустить подлежащее:

*Hires Teen-Agers as Scabs, Want No War Hysteria in Toronto Schools, Hits Arrests of Peace Campaigners, etc* [19, 112-113 с.].

Английские и американские газеты, как правило, используют в заголовках неперфектные формы глагола. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее историческое время: *Russia Condemns West Provocation, Richard Aldington Dies 70, Concorde Lands at Heathrow*. Это самый распространенный тип заголовков; употребление настоящего исторического времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих

событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: *Husband Disappeared Two Years Ago*. Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: *America To Resume Testing*.

Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени: *8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami*.

Английские заголовки глагольного типа переводятся на русский язык номинативными конструкциями, т.к. это согласуется с тенденцией номинации русских заголовков. Недостаточное владение навыками переводческих формаций, а также ошибки при восприятии и порождении текста приводит к искажению смысла текста или искажению нормы и узуса. Узуальной характеристикой заголовка вообще является большая информативность английского и меньшая русского: *6 pm Shut down – Запрет на спиртные напитки* [10, 299 с.].

Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична. Газета – средство информации и средство убеждения. Она рассчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв, заполняя почему-либо освободившийся короткий промежуток времени и т.п. Отсюда необходимость так организовать газетную информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Изложение не должно требовать от читателя предварительной подготовки, зависимость от

контекста должна быть минимальной. Вместе с тем наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы тоже начинают повторяться. Эта повторность, а также и то, что журналист обычно не имеет времени на тщательную обработку материала, ведут к частому использованию штампов.

Все это и создает своеобразие стилеобразующих факторов газетного текста. Газетному и публицистическому стилям свойственны все языковые функции за исключением эстетической и контактоустанавливающей. Следует, однако, оговориться, что это справедливо по отношению не ко всем газетным материалам. Статьи и публицистика могут в большей или меньшей степени приближаться то к научному, то к художественному тексту и иметь соответствующий набор функций: шрифты, заголовки, которые должны бросаться в глаза и привлекать к себе внимание даже издали. Для практической работы переводчика наиболее существенным являются следующие характерные черты английской печати:

1. Разговорно-фамильярный характер ряда материалов
2. «Разукрашивание» стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п.
3. Официальность титулов и обращений
4. Особый характер газетных заголовков
5. Лексические особенности газетно-информационных материалов
6. Использование терминов.

Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах. Например, английская газета «Дейли Уоркер» пишет о критике, которой подвергся боннский министр обороны Штраус на заседании бундестага:

*One admission by Herr Strauss was accidental. Pressed into a corner about whether it wasn't time to have a new de-nazification in his Ministry? He ran round*

*the question. Instead of answering he took the line of “you’re another”, that other West German Ministers and the police had still more ex-nazis in them than his own Ministry.*

В английской и американской прессе можно часто встретить даже в информационных текстах прозвища и сокращения имен и фамилий государственных деятелей: Tricky Dicky (Никсон), peanut president (Картер), Teddy (Теодор Рузвельт). За рубежом читатель привык к таким вольностям репортеров. Если же при переводе сохранить эту особенность, то сила воздействия на читателя переведенного текста по сравнению с оригиналом будет иной, что несовместимо с понятием адекватности перевода. Поэтому сокращенные имена следует давать полностью, а прозвища давать с комментарием или не давать вообще [21, 112-113 с.].

Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий

Например:

*Taking part in the discussion with the President will be the new Secretary of State, the Defense Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs (Daily Worker, London).*

В совещании с президентом будут принимать участие новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности.

Для перевода этого краткого сообщения потребовалась перестройка предложения. Типичная для стиля кратких сообщений инверсия не сохраняется в переводе, т. к. вынос на первое место смысловой части сказуемого и ее отрыв от вспомогательного глагола в русском языке не желателен:

такое эмфатическое выделение несколько изменило бы смысл предложения.

Лексические и грамматические замены в переводе нижеследующего отрывка также не могут рассматриваться как нарушения точности при переводе.

*The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported. (Daily Worker)*

За землетрясением в Новой Зеландии последовали подземные толчки, которые продолжались час. Согласно сообщениям, жертв не было.

Пассивная конструкция в первом предложении передана активной. Определение *New Zealand* передано обстоятельством места, поскольку в русском языке сочетание «новозеландское землетрясение» невозможно. Пассивная конструкция во втором предложении переведена фразеологическим сочетанием – клише. С помощью клише также передано сочетание *loss of life*. Все эти замены вызваны необходимостью соблюдения норм русского языка и норм газетного стиля.

То же самое часто относится к переводу заголовков, которые в русском языке имеют весьма отличный характер.

Например:

*No sign of "flexible" Mac. (Daily Worker, London, April 1962) Никаких признаков гибкости у Макмиллана.*

Подобное своеобразное употребление сокращений имен и фамилий политических деятелей, а также деятелей искусства и т.п. совершенно не практикуется в наших газетах. Об этом следует помнить при переводе с английского.

Такие замены отнюдь не нарушают точности перевода; они вызваны различными нормами газетного стиля в Англии и США, с одной стороны, и в СНГ – с другой.

Статьи, очерки и публицистика характеризуются одной общей чертой – наличием эмоциональной окраски, которая создается различными



стилистическими средствами и словами эмоционального значения. Следует отметить, однако, что стилистические средства, применяемые в газетно-публицистическом стиле, редко бывают оригинальными и поэтому они сравнительно легко допускают замену.

Эмоциональная окраска должна быть сохранена в переводе. Однако из-за различия строя русского и английского языков и здесь нередко приходится прибегать к заменам. В английском языке эмоциональная окраска часто создается определениями, а при переводе определений на русский язык переводчик сталкивается с вопросом о сочетаемости, которая нередко различна в английском и русском языках.

Например: *There is every indication that Congress will give a resounding rebuff to the Chancellor.*

Есть все основания полагать, что Конгресс даст резкий отпор министру финансов.

Сочетание «звучный отпор» или «громкий отпор» невозможно в русском языке. Поэтому *resounding* следует перевести таким определением, которое, сочетаясь с существительным «отпор», имело бы такую же степень выразительности.

Коллоквиализмы и жаргонизмы характерны для стиля некоторых английских газет, но отнюдь не типичны для советских газет. В этих случаях тоже приходится прибегать к заменам.

Следующей особенностью рассматриваемого жанра является стремление английских и американских авторов приукрасить сухое сообщение, используя отдельные жаргонизмы, перифразы и т.п. Исходя из тех же соображений сохранения стилистических особенностей жанра в русском языке, эти «включения» при переводе не передаются:

*In another "Let's get cracking" Note, Russia today proposed next Thursday the starti. (Daily Worker)"*

В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Россия назвала сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве [9, 165-166 с.].

Наряду с фамильно-разговорной окраской многих материалах этого жанра, можно отметить некоторые прямо противоположные тенденции. В информационно-описательных материалах английских и американских газет принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается самой беспощадной критике. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоминания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr (Mister) или Mrs (Mistress). Таким образом, Аденауэр – это всегда Chancellor Adenauer or Doctor Adenauer. Макмиллан – Mr. Macmillan, Де Голль-General de Gaulle, Черчилль- Sir Winston Churchill or (Sir Winston). Газета может назвать Чан Кай-Ши главарем шайки бандитов и одновременно может предпослать его фамилии титул генералиссимус или слово мистер. Все эти титулы имеют в английском тексте чисто формальное значение. Поэтому при переводе эти титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты, в которых они переводятся, причем Mr and Mrs, переводятся соответственно господин и госпожа, а не мистер и миссис.

Характерна концентрическая подача информации, облегчающая читателю возможность выбрать в газете то, что его интересует. Заголовок дает самую общую ориентацию. Нередко заголовок в газете состоящий с среднем из пяти слов и содержит на первом месте слово, которое сообщает, о чем идет речь в контексте. Например, Defense Secretary Travels To Shipyard to View Cold War Submarine's Destruction. Таким образом читатель может получить самое общее представление о главных событиях дня по заголовку и подзаголовку и прочесть полностью только то, что его особо интересует. Большое значение для переводчика при работе с информационно – описательными материалами приобретает умение понимать и быстро переводить газетные заголовки английской и американской прессы. Оно

особенно необходимо при переводе газетных материалов устно, с листа и при реферировании. Если письменный переводчик в тех случаях, когда заголовок труден для понимания, может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т.е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик такой возможности, как правило, не имеет. Для него перевод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка, а при реферировании газетного материала положение осложняется еще и тем, что именно по заголовкам переводчик должен определить, относиться ли тот или иной материал к заданной ему теме. Перевод газетных заголовков и их понимание представляют значительную трудность и требуют большого навыка. В заголовках английских или американских газет, помимо сокращений названий внутригосударственных организаций, весьма часто употребляются так же сокращенные названия международных организаций, такие, например, как UN =United Nations; ECM = European Common Market; NATO =North Atlantic Treaty Organization etc.

Многие английские и американские сокращения имеют эквиваленты в русском языке, которые следует использовать при переводе заголовков, причем необходимо иметь ввиду что эти эквиваленты являются сокращением русского названия соответствующей организации GATT=ГАТТ (Генеральное соглашение о тарифах и торговле). В случае если встречаются сокращения названий организаций, не имеющие в русском языке официального эквивалента, переводчик может дать в переводе заголовка буквенное сокращение русского перевода. Например: NLRB= national Labor Relations Board. Кроме того, переводчик может употребить в переводе заголовка название организации, не давая сокращения. Переводчику следует помнить, что многие сокращения часто два или более значения. Например: OAS= Organization of American States Организация американских государств ОАГ или Террористическая организация французских ультра ОАС[28, 65-66 с.].

Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений. В англо-русском словаре В.К.Мюллера приводится список наиболее

употребительных сокращений. Более подробный список сокращений приводится в словаре Webster's International Dictionary, однако и он не всегда может помочь переводчику.

В итоге хотелось бы отметить, что большое значение для переводчика при работе с информационно- описательными материалами приобретает умение понимать и быстро переводить газетные заголовки английской и американской прессы. Оно особенно необходимо при переводе газетных материалов устно, с листа, и при реферировании. Если письменный переводчик в тех случаях, когда заголовок труден для понимания, может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т. е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик такой возможности, как правило, не имеет для него перевод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка, а при реферировании газетного материала положение осложняется еще и тем, что именно по заголовкам переводчик должен определить, относится ли тот или иной материал к заданной ему теме или нет. Между тем, в силу ряда специфических особенностей газетных заголовков их понимание и перевод представляют значительную трудность и требуют большого навыка.

Компенсация является средством как внутриязыковой, так и межъязыковой прагматической адаптации текста по отношению к измененным параметрам коммуникативной ситуации.

В условиях межъязыковой коммуникации преодолеваются «барьеры» с помощью компенсации, обусловленные не только спецификой выбора и определенной организации языковых средств, обеспечивающих эффективность процесса коммуникации в определенных сферах общения, но и своеобразием семантических систем языков.

«Информационной ценности текста» – относительной величины, зависящей от так называемого «семиотического уровня того или иного читателя». Этот термин, заимствованный из социальной психологии, означает совокупность признаков, определяющих языковые знания,

профессиональную подготовку и умение ориентироваться в разного рода информации на основе своего общего жизненного опыта»

Прагматическая гибкость, «чувствительность» газетно-публицистических текстов к тем или иным изменениям параметров коммуникативной ситуации отмечается исследователями дискурса массовой коммуникации. Под дискурсом в рамках коммуникативного пространства понимается социальный процесс, в который включен текст, а текст рассматривается как конкретный материальный объект, являющийся результатом этого процесса. По словам Г. Г. Почепцова, перед нами два взаимодополняющих понятия, отсылающих к одной и той же реальности: реальный взгляд с точки зрения социального процесса дает нам дискурс, с точки зрения процесса лингвистического – текст. Перед журналистами стоит двуединая задача: на первом этапе осуществляется сбор информации и написание авторских текстов, а второй этап заключается в редактировании авторского текста, чтобы в случае необходимости довести до кондиции, отвечающей требованиям их газет, журналов или информационных агентств. Во многих случаях в качестве первичных текстов используются материалы информационных агентств, и на каждой стадии обработки происходит формация предыдущей версии в соответствии с новым экстралингвистическим контекстом – новыми целями и, соответственно, приоритетами [26, 55-56 с.].

Таким образом, создание медиа-текста представляет собой ряд последовательных формаций. Очевидно, что при такой прагматической адаптации никогда не происходит детального совпадения содержательно-формальных аспектов двух различных текстов, текстовая модальность никогда не может быть реализована одинаково. В большинстве случаев исходный текст подвергается значительной прагматической адаптации. Специфика применения различных типов компенсации в газетно-публицистических текстах связана с реализацией доминантных для данного типа текстов функций. При межъязыковой адаптации газетно-

публицистических текстов применение номинативных и коммуникативных интеллективных компенсаций, реализующих информационную функцию, с одной стороны, и номинативных и коммуникативных прагматических компенсаций, реализующих, в большинстве случаев, воздействующую функцию, с другой стороны, относительно уравновешено. Неразделимость информационной и воздействующей функций в газетно-публицистических текстах, рассматриваемая в данной работе как стилеобразующая черта современного газетно-публицистического стиля, многих случаях обуславливает применения поликомпенсации в процессе межъязыковой прагматической адаптации. Поликомпенсация заключается в конвергенции нескольких равных по значимости выполняемой функции типов компенсации. В прагматически адаптированных текстах переводов газетно-публицистических материалов отмечается идеологическая направленность воздействующей функции, проявляющаяся либо в нейтрализации экспрессивности оригинала, либо в замене оценки в коннотации с целью, обусловленной причинами экстралингвистического характера.

## **2.2. Переводческие трансформации в газетном тексте**

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда

словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексикосемантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [32, 11-12 с.].

Рассмотрим особенности трансформаций при переводе газетных текстов. Например, при переводе с русского языка на английский используемая в газетном заголовке русская именная фраза, где существительное в им. падеже означает процесс, а существительное в род. падеже – агента, нередко преобразуется в предложение, в котором субъект и процесс выражаются соответственно именем – подлежащим и глаголом – сказуемым (в наст. времени): «Нападение расистов на прифронтовые государства» – “Racists Attack Front-Line States”; “Открытие съезда БЗНС (Болгарского земледельческого народного союза)” – “Agrarian Congress Opens in Bulgaria”; “Завершение фестиваля в Мексике” – “Festival Closes in Mexico”.

Если в русском газетном заголовке фигурирует именная фраза, где имя в им. падеже означает процесс, а имя в род. падеже – объект этого процесса, то обычно применяется иная трансформация: именная фраза преобразуется в предложение, в котором имя, означающее объект, выступает в качестве грамматического подлежащего, а процесс выражается с помощью формы причастия II с опущенной связкой *be*: «Подписание контракта» – “Contract Signed”; «Осуждение расистов» – “Racists Denounced”; «Возвращение шедевров» – “Masterpieces Returned”; «Смена тренера» – “Coach Replaced”.

Как видно из приемов, переводческие трансформации включают кроме опущения связки *be* и обычное для английских газетных заголовков опущение артиклей (“Contract Signed”; “Coach Replaced”). В других случаях трансформации, используемые при переводе заголовков, касаются в основном морфологических форм. Так, в соответствии с отмеченной выше закономерностью в русских глагольных заголовках формы прош. времени заменяются формами наст. времени: «Начала работу комиссия» – “Commission Meets in Baghdad”; «Помощь пришла».

“Aid Comes in Time”. Порой перевод заголовков требует выхода за пределы грамматических трансформаций. Так, при передаче значения будущности русское именное словосочетание, в котором будущность выражается с помощью предлога, наречия или прилагательного, подвергается межуровневой трансформации, в результате которой оно преобразуется в описанные выше конструкции с инфинитивом: «Перед встречей «семерки» в Токио» – “Seven to Meet in Tokyo”; «Навстречу съезду ПОРП» – “Polish United Workers” Party to Hold Congress”; «Предстоящий матч-реванш Каспарова и Карпова» – “Kasparov and Karpov to Play Return Match” [8, 54 с.].

Нередко перевод заголовков требует семантических трансформаций. Одной из побудительных причин этих трансформаций является наличие в английском языке так называемой заголовочной лексики (*headline vocabulary, headlines*), требующей определенных модификаций при переводе. Так, в



одном из английских пособий для журналистов приводится список слов из «заголовочного жаргона»: ban, bid, claim, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, Red, rush, slash. Широкая семантика заголовочных слов требует контекстуально обусловленных трансформаций в переводе. Наиболее часто при передаче значения этих слов находит применение конкретизация (гипонимическая трансформация). При этом обычно конкретный смысл заголовка раскрывается в тексте заметки – чаще всего в ее зачине. Приведем следующий пример: “Minebea Foüs Trafalgar-Glen Bid”. Сравним зачин этой заметки: Minebea Corp, of Japan, the world’s largest maker of precision bearings, has foiled a hostile takeover attempt by a US-British financial group, the Kyodo News Service reported Friday. Неоднозначность смысловой интерпретации газетного заголовка нередко обуславливается использованием поддающихся различному истолкованию синтаксических конструкций, в частности именных фраз, например: “Beim Blasts Tory Nuclear Cover-up”. Здесь практически невозможен перевод вне контекста фразы “Tory Nuclear Cover-up”. Прежде всего, разночтения возможны в связи с опорным словом этой фразы – cover-up, образованным от фразового глагола to cover up «тщательно скрывать, «покрывать кого-либо». Но основная трудность возникает из-за того, что фраза в целом носит эллиптический характер. Ключ к истолкованию данной фразы и заголовка в целом дает зачин текста: Labour MP Tony Beim last night accused the government of “totally misleading” the British people about nuclear power. Таким образом, cover-up означает в данном случае не просто «Утаивание», но и «дезинформацию», а опущенный элемент в приведенной выше именной фразе – power (“Tory nuclear cover-up” – “Tory nuclear power cover-up”). Возможны следующие варианты перевода этого заголовка: «Бенн обвиняет тори в дезинформации по вопросам атомной энергии» либо «Бенн разоблачает дезинформацию тори по вопросам атомной энергии».

В приведенном примере основная сложность, связанная с интерпретацией именной фразы, была обусловлена ее эллиптичностью. В

следующем заголовке эллиптичность сочетается с неоднозначностью смысловых связей между компонентами фразы: “Power Station Action Starts Today”. В данном случае power Station может относиться к action:

- 1) как объект,
- 2) как место.

Кроме того, можно предположить, что эта фраза характеризуется семантической неполнотой. Action нуждается в конкретизирующем определении. Ответы на эти вопросы мы находим в значине: Today”s Start of national industrial action in Britain”s power stations forms the background to the biennial Conferences of the electricians” union in Scarborough. Отсюда следует, что power Station обнаруживает локативные связи с action, а опущенным элементом фразы является industrial action «забастовка». Следовательно, заголовок может быть переведен следующим образом: «Забастовки на английских электростанциях» или «Английские электрики бастуют». Вместе с тем многие заголовки русских текстов строятся по другому принципу: они, скорее, служат сигналом, акцентирующим внимание на одном из элементов содержания текста. Например: «Очередное коммюнике»; «Ситуация на Гаити»; «Позиция Дании». В таких случаях для перевода на английский язык требуется дополнительная информация, поскольку в дословном переводе эти заголовки явно не соответствуют указанной выше норме английского текста.

Источником этой дополнительной информации служит текст заметки. Так, в заметке, озаглавленной «Очередное коммюнике», говорится о том, что, согласно очередному коммюнике иракского командования, иракские вертолеты совершили более 30 боевых вылетов за прошедшие сутки. На основе этого минимума информации заголовок может быть сформулирован следующим образом: “Iraqi Helicopters Fly Over 90 Missions, Communique Says”.

В статье, озаглавленной «Ситуация на Гаити», говорится, что оппозиционные лидеры призвали народ Гаити к всеобщей забастовке.

Возможный перевод заголовка: “General Strike Urged by Haiti’s Opposition Leaders”.

Как показывают приведенные выше примеры, такого рода заголовки сами по себе не переводятся. Фактически они заменяются другими заголовками, соответствующими нормам построения английских текстов данного жанра и содержащими тот минимум информации, которого требуют эти нормы [27, 278-279 с.].

Таким образом, перевод газетных заголовков требует самых разнообразных переводческих операций, определяемых расхождениями в типовой структуре заголовков, неоднозначностью их смысловой интерпретации, расхождениями в наборе используемых в заголовках лексических единиц, экспрессивно-стилистическими факторами, а также смысловым соотношением между текстом и заголовком. Эти операции включают грамматические и семантические формации, межуровневые (лексико-грамматические) формации, замену исходного заголовка новым, соответствующим нормам данного жанра в языке перевода.

Из сказанного следует, что между заголовком и основным текстом существуют органические связи. Наиболее тесно заголовок связан с зачином (lead), который, как отмечалось выше, подобно заголовку, характеризуется относительной жесткостью структуры. В англо-американской прессе наиболее часто встречается зачин-резюме (summary lead), который определяется как начальное предложение или предложения, в которых резюмируется основное содержание заметки.

### **Выводы к второй главе**

Исходя из проведенного исследования материала по теме второй главы моей дипломной работы выявлено следующее:

1. Перевод газетных материалов отличается значительным, хотя и не полным параллелизмом лексического состава.

2. Перевод газетно-информационных материалов характеризуется использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур.

3. Наибольшая эквивалентность достигается при переводе общественно-политических статей, и наименьшая при переводе разговорной лексики.

Для достижения большего уровня эквивалентности переводчик должен:

1. Если по-английски это материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке;

2. При переводе титулы опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты;

3. При переводе заголовка следует сначала перевести само сообщение или статью, а затем уже, исходя из содержания, и заголовки;

4. Переводчику следует учитывать, что в английских газетах, наряду с книжной лексикой широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания;

5. Переводчик должен владеть реалиями той страны, о которой написана статья.

## ГЛАВА III

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ С ПРИМЕРАМИ И ПОЯСНЕНИЯМИ

В третьей и заключительной главе данной дипломной работы рассматриваются основные приемы, используемые при переводе газетно-информационных материалов.

#### 3.1 Лексико-стилистические и синтаксические изменения при переводе информационного текста

##### I. Лексические изменения текста

1. Внесение в текст перевода дополнительной информации, то есть эксплицирование текста. Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Особенно часто это происходит в связи с использованием в оригинале имен собственных, географических названий и наименований разного рода культурно-бытовых реалий. Приведем несколько примеров.

*“I can’t imagine what is going to happen to 100, 000 AK-47s,” he said. “I don’t understand why Venezuela needs 100, 000 AK-47s”*

Русскому рецептору может быть неизвестно, что же такое АК-47, поэтому при переводе переводчик должен разъяснить эту реалию. АК-47 - это наш советский автомат Калашникова, что уже более понятно русскому получателю сообщения. Поэтому в переводе мы читаем:

*«Я даже представить себе не могу, что может случиться с этими 100 тыс. стволов Калашникова? Я просто не понимаю, зачем они нужны Венесуэле?» - сказал глава Пентагона.*

Очень часто добавочная информация может потребоваться при передаче названий учреждений, фирм, печатных органов и т.п.:

*This is a significant acquisition for CCHBC, diversifying our product offering in the fast growing Russian market.*

Русскому читателю не понятна аббревиатура, но для английского газетно-информационного стиля она вполне свойственна и связана с требованием лаконичности и сжатости информации. При переводе, если аббревиатура не известна читателю, её необходимо расшифровывать, то есть писать полностью. Но при этом переводчик может воспользоваться приёмом транслитерации или транскрипции, но в данном примере переводчик отказывается от этих приёмов и просто переносит название фирмы, переводчик посчитал, что название Coca-Cola является уже и нашей реалией [29, 82 с.]. И поэтому это предложение в переводе звучит:

Это очень важное приобретение для Coca-Cola Hellenic Bottling Co, так как речь идёт о диверсификации нашего предложения на растущем российском рынке.

Аналогичный пример:

*...according to a published study by a Yale School researcher...*

Yale School – это американская медицинская организация, название которой знакомо американскому читателю, но не знакомо русскому. Поэтому переводчику необходимо разъяснить эту реалию для русского рецептора, для этого он добавляет пояснительную информацию. Поэтому в переводе мы читаем:

Согласно докладу, опубликованному Медицинским исследовательским центром Yale...

При анализе интернет статей было обнаружено много подобных случаев, когда даются пояснения к различным зарубежным газетам, журналам, радиостанциям и телекомпаниям:

*The “Sun” helpfully published a short story of the Second World War...*

Русский читатель может не знать, что Sun – это английский журнал и, поэтому переводчику необходимо это пояснить и в переводе мы читаем:

*...журнал “Sun” опубликовал короткую историческую справку о Второй мировой войне...*

Аналогичный пример:

*The addition to the family was such a closely guarded secret, “Bild” reported.*

*По данным газеты «Билд», прибавление в семье держалось в строжайшем секрете.*

Английскому читателю сама форма слова “Bild” говорит о том, что речь идёт о еженедельном журнале. В русском переводе это название будет нуждаться в пояснении.

*He left Russia before the end of the war and in 1920 worked for The Daily Telegraph as Finnish correspondent.*

*Он покинул Россию до конца войны и в 1920 году работал корреспондентом газеты «Дэйли Телеграф» в Финляндии.*

В этом тексте, адресованном американскому читателю, поясняющее слово «газета» перед названием одного из широко известных массовых изданий, разумеется, излишнее. Поэтому включение Daily Telegraph в сетку прагматических отношений русского языка (при переводе с английского на русский) требует присоединения к нему поясняющего элемента.

В двух последних примерах мы наблюдаем приём транслитерации для передачи названий иностранных реалий. Этот приём большинство переводчиков считаю наиболее подходящим.

Приведём ещё аналогичный пример:

*Andrei Zorin was practicing his English that memorable day back in 1983, listening forbidden BBC World Service on the shortwave radio...*

*В тот памятный день 1983 года, Андрей Зорин тренировал свой английский язык, слушая запрещённую радиостанцию BBC World Service на коротковолновом приёмнике.*

При переводе на русский язык географических названий типа американских Massachusetts, Oklahoma, Virginia, канадских Alberta, Manitoba или английских Middlesex, Surrey и пр., как правило, добавляются слова

штат, провинция, графство, указывающие, что обозначают эти наименования, чтобы сделать их понятными для русского читателя: штат Массачусетс, провинция Альберта, графство Миддлсекс и т.п. Рассмотрим следующие примеры:

*He spent his final years in the village of Botley, Oxfordshire, where he was a fund-raiser for his local church.*

Переводчик при переводе этого предложения это и сделал:

*Последние годы он провёл в деревне Ботли графства Оксфордшир, где он собирал деньги для местной церкви.*

Аналогичный пример:

*The Roman Catholic archdiocese of Oregon has become the first in the US to file for bankruptcy protection...*

*Епархия архиепископа штата Орегона первой в США объявила о своём банкротстве...*

Аналогичный пример:

*News that a judge declared California's ban on gay marriage unconstitutional fell Monday on a San Francisco Hall.*

*Сообщение о том, что Суд отменил запрет штата Калифорния на однополые браки, прозвучало в мэрии Сан-Франциско в понедельник.*

В следующем примере разъяснительная информация необходима при переводе названия горы, которое может быть известно читателю оригинала, но не известно читателю перевода:

*The rover recently examined Wishstone, which contains significant deposits of phosphorus...*

*До этого он обследовал скалу под названием «Уишстоун», где обнаружил крупные наслоения фосфоритов,...*

В примере, приведённом ниже, переводчик прибегает к пояснению не только названия географической местности, но и имени человека, должность которого ничего не говорит русскому читателю, а для передачи прагматического значения этого предложения должность этого человека



очень важна, тем, что это не простой человек решает отправить войска в район города Амара, а именно министр обороны Великобритании.

*Geoff Hoon told The Commons the decision to deploy extra troops was the results on the “continuing threat from violent groups in the area around Amara”.*

*Выступая перед нижней палатой парламента, министр обороны Великобритании Джеф Хун заявил, что решение об отправке дополнительных войск было принято в силу «непрекращающейся угрозы агрессивно настроенных групп в районе города Амара».*

При анализе статей было выявлено, что очень часто необходимая дополнительная информация может быть дана в специальном примечании к тексту перевода:

*The leader of Russian Orthodox Church has minimized an ecumenical gesture by Rome Pope ...*

*Глава российской Православной церкви свёл к минимуму возможность экуменического (нацеленного на достижение религиозного единства всех христиан – прим. пер.) визита Папы Римского в Россию...*

Аналогичный пример:

*As soon as the photo was published, the media’s contrived outrage machine went into overdrive.*

*Как только появилось то самое фото, пресса немедленно запустила свою высокотехнологическую машину порицания.*

И ещё один аналогичный пример:

*Geoff Hoon told the Black Watch would be sent into the area around Amara...*

*Министр обороны Джеф Хун сообщил, что отряд Black Watch («Чёрные часы» - отряд спецназа – прим. пер.) будет отправлен в район города Амара... [31, 252-253 с.].*

Английскому читателю известно, что «Чёрные часы» - это отряд спецназа, но русскому читателю это может быть неизвестным, поэтому автор расшифровывает эту информацию, но заключает её в скобки.

2. Опущение незначительной информации

Для того чтобы с тексте перевода не было непонятных элементов, переводчик может пойти на опущение в переводе деталей, неизвестных «усреднённому» получателю перевода. Рассмотрим несколько таких примеров.

В ходе данного исследования было обнаружено, что часто опущению подвергаются непонятные названия фирм и учреждений:

*Tanya Kotova was the young administrative secretary of one of Lviv's Jewish organization, the B'nai B'rith Leopold Association.*

*Таня Котова, администратор в львовской еврейской организации...*

Здесь в переводе опущено *the B'nai B'rith Leopold Association* – название этой организации, ничего не говорящее русскому читателю. Хотя это и ведёт к незначительной потере информации, но эта информация несущественна и ею вполне можно пренебречь, для того чтобы в русском тексте не было непонятных элементов.

Аналогичный пример:

*...his company, Matrix Capital, was found to have made 900 small loans to government officials...*

*...его компания была поймана на выдаче до 900 мелких взяток местным государственным деятелям.*

В следующем примере опущено название места подписания договора, нечего не говорящее русскому читателю, которое нагромождает предложение непонятными элементами.

*Last October's Tehran agreement between Iran and the foreign ministers of the big three European powers – Britain, France, and Germany – was hailed at the time as a breakthrough.*

*В октябре прошлого года соглашение, заключённое между Ираном и тремя ведущими европейскими державами Великобританией, Францией и Германией, на тот момент было названо прорывом.*

Рассмотрим следующий пример:

*...go home and write your ideas down on paper.*

*...ступайте домой и запишите свои мысли.*

В конце высказывания переводчик применяет метод опущения, опустив слово “paper”. Между тем переводчик передал основную идею высказывания, что нужно записать мысли и неважно где записать на бумаге или чём-то ещё. Переводчик не стал нагромождать предложение и перевёл его прагматическое значение.

3. Непонятные элементы заменяются более понятными.

Информация, которая в оригинале только подразумевается, так как очевидна для получателя оригинала, может при переводе заменяться добавочной. Рассмотрим следующие примеры:

*She says the relationship with the kiwi man became abusive and he tried to control her.*

*Отношения с новозеландцем становились невыносимыми и он начал угрожать ей.*

В данном примере произведена замена по территориальному признаку. «Усреднённый» рецептору может быть не ясным, что же такое kiwi man, поэтому при переводе переводчик обращается к тому, где растут киви. Киви растут в Австралии и Новой Зеландии, но по контексту всей статьи известно, что женщина вышла замуж за человека из Новой Зеландии. Поэтому эта информация здесь и поясняется.

Рассмотрим следующий пример:

*Human Rights Watch reports rampant kidnappings and extrajudicial detentions in Chechnya that they say amount to crimes against humanity...*

*Известная правозащитная организация издала вчера доклад, в котором сообщается, что случаи пропаж людей и незаконного задержания в Чечне стали столь распространённым явлением, что ситуацию можно приравнять к преступлению против человечества.*

В данном примере в тексте оригинала используется название организации, которая защищает права людей. При переводе переводчик посчитал лишним внедрение в текст перевода названия этой организации и

передал лишь сферу деятельности этой компании, что наиболее важно для русского читателя.

Рассмотрим аналогичный пример:

*At the meetings to review progress since Beijing, Equality Now warned that despite the number of significant legal reforms, a sampling of 45 countries showed that many discriminatory laws were still in place.*

*На заседании, посвящённом анализу исполнения пекинской договорённости, одна из правозащитных организаций отметила, что, несмотря на проведение определённых преобразований, около 45 государств так и не отменили часть дискриминационных положений в их законодательствах.*

В данном примере также в оригинале используется название организации, сфера деятельности которой передаётся при переводе.

#### 4. Конкретизация.

Иногда слово с общим значением заменяется при переводе слово с более конкретным значением. Данный способ не столь широко используется в газетно-информационном стиле. Рассмотрим следующий пример:

*The British people are still profoundly divided on the issue of joining Europe.*

*В английском народе до сих пор существуют глубокие разногласия по поводу вступления в Европейский союз.*

В отличие от англичанина, русскому читателю может быть не ясным, в каком смысле в данном высказывании упоминается слово Europe. Поэтому в переводе при помощи приёма конкретизации целесообразно раскрыть, что имеется в виду в английском оригинале.

#### II. Синтаксические изменения текста

Переводчику английских информационно-описательных материалов нередко приходится сталкиваться с одной специфической особенностью материалов этого жанра. В английских и американских газетах, вероятно по причинам технического порядка, почти каждое предложение набирается с новой строки. В этом легко убедиться, взяв любую передовую статью

английской «Дейли Телеграф» или американской «Нью-Йорк Таймс». Естественно, что переводчик не должен механически воспроизводить абзацы английского текста, не проверив, насколько логически оправдан каждый из них. Приведём пример:

*We commit our nations to working together to advance freedom and security grounded in democratic principles and institutions.*

*We will work together to strengthen democratic institutions in Ukraine and to advance freedom in Europe.*

*We also commit to work together to back reform, democracy, tolerance and respect for all communities.*

Совершенно очевидно, что все три абзаца составляют единое смысловое целое: второй абзац связан с первым и с третьим местоимением *we*. При переводе их следует объединить.

Мы поручаем нашим странам работать вместе в деле продвижения свобод и обеспечения безопасности, опираясь на демократические принципы и институции. Мы будем вместе трудиться над усилением демократии на Украине и продвижением свободы в Европе. Мы также поручаем нашим нациям совместно поддерживать преобразования, демократию, терпимость и взаимное уважение во всех странах.

Ещё одной синтаксической особенностью английского газетно-информационного жанра является стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации. Такое «нанизывание» в одном высказывании мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. При переводе необходимо членить предложения.

*Several governments are still failing to repeal laws that explicitly discriminate against women, a decade after 189 countries agreed at a United Nations conference in Beijing to remove them.*

*Ряд правительств по-прежнему не могут отменить некоторые законы, несущие дискриминационный смысл в отношении женщин. И это за 10 лет*

после конференции ООН в Пекине, на которой 189 стран договорилась об изъятии этих законов из своих кодексов [25, 152-153 с.].

Приведём ещё аналогичный пример:

*Mr. Bush's meeting with Mr. Putin was a success at the surface level -- much as his earlier meetings with French President Jacques Chirac and German Chancellor Gerhard Schroeder were successes.*

*Встречу Буша с Путиным можно назвать успешной лишь по внешним показателям. Так же можно охарактеризовать и его переговоры с президентом Франции Жаком Шираком и канцлером Германии Герхардом Шредером.*

Газетно-публицистические тексты отличаются большим разнообразием. Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий. Приведем пример:

*Taking part in the discussion with the President will be the new Secretary of State, the Defense Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs.*

*В совещании с президентом будут принимать участие новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности.*

Для перевода этого краткого сообщения потребовалась перестройка предложения. Типичная для стиля кратких сообщений инверсия не сохраняется в переводе, т.к. вынос на первое место смысловой части сказуемого и ее отрыв от вспомогательного глагола в русском языке не желателен: такое эмфатическое выделение несколько изменило бы смысл предложения.

Ещё одной особенностью является использование многочисленных определений к существительным, которые при переводе могут быть другими членами предложения. Например:

*The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour.*

*За землетрясением в Новой Зеландии последовали подземные толчки, которые продолжались час.*

В данном примере определение *New Zealand* передано обстоятельством места, поскольку в русском языке сочетание «новозеландское землетрясение» невозможно.

### III. Стилистические изменения

Переводя, русский газетно-информационный текст на английский язык или английский газетно-информационный текст на русский язык невозможно не считаться со стилистическими нормами языка перевода. Но здесь возникает вопрос: каков разумный предел прагматической адаптации стилистической окраски переводимого текста? Иными словами, следует ли добиваться полного стилистического тождества между текстом перевода и текстами произведений соответствующего жанра на языке оригинала.

В теоретической литературе по переводу высказывалось мнение, согласно которому при переводе с английского языка на русский следует целиком и полностью ориентироваться на более строгий и сдержанный стиль наших газет. В частности, предлагалось отказываться от передачи жанровых особенностей переводимого текста во имя соблюдения стилистических норм языка перевода. При этом выдвигался аргумент прагматического характера: используемые в английском тексте жаргонизмы, разговорно-фамильярные формы и другие экспрессивно-стилистические средства, которые давно стали привычными для английского читателя, производят гораздо более сильное впечатление на русского читателя в силу своей необычности. Но важно то, что определённое уподобление газетно-публицистическому стилю языка перевода является одним из условий адекватного перевода. Но нужна ли и возможна ли здесь полная прагматическая адаптация? И надо ли создавать у

русского читателя ощущение того, что он читает не перевод с английского, а, скажем, статью из газеты «Правда»?

Для того чтобы статья воспринималась точно так же, как статья из газеты на родном языке получателя, необходимо в большинстве случаев существенно отредактировать и переработать оригинал. Переводческое решение чаще всего носит не максимальный, а оптимальный характер, обусловленный стремлением учесть два противоречивых требования – отражение жанрово-стилистических особенностей оригинала и уподобление соответствующим произведениям на родном языке.

Далее рассмотрим несколько стилистических особенностей английского газетно-информационного жанра и передачи этих особенностей на язык перевода.

1. Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах. Вот, например:

*What is the meaning of the North Korean Foreign Ministry's strange statement on Thursday that it now had "nukes" (yes, used that English colloquial term)?*

*Что же всё-таки заставило министра иностранных дел КНДР объявить о том, что страна обладает ядерным оружием.*

Nuke – разг. ядерное оружие (словарь Мюллера). В данном примере переводчик разговорное слово на английском языке заменил более общеупотребительным словом на языке перевода. Все эти фамильярно-разговорные формы давно стали привычными для английского читателя, не бросаются в глаза и не производят впечатления каких-то особых вольностей или озорства. Если их сохранить в переводе, то на русского читателя они произведут значительно более сильное впечатление в силу их необычности. Тем самым будет нарушена при переводе стилистическая окраска оригинала, так как нормальный для английского читателя текст будет передан необычным русским текстом, который будет восприниматься русским



читателем, как нечто легкомысленное и неуместно фамильярное. Поэтому здесь наиболее правильным будет отказ от передачи таких жанровых особенностей во имя адекватной передачи характера жанра в целом.

Ниже приведём пример, идентичный первому:

*He says his job as a Moscow gumshoe is right out of the movie...*

*Он считает, что работа московского частного детектива – это как в кино...*

В данном примере *gumshoe* – это английский сленг, разговорное слово – сыщик, полицейский. А так как для русского газетно-информационного стиля разговорный язык не приемлем, поэтому переводчик при переводе заменяет разговорное слово более сдержанным и нейтрально окрашенным.

2. Второй особенностью рассматриваемого жанра является стремление английских и американских авторов приукрасить сухое сообщение, используя отдельные жаргонизмы, перифразы и т. н. Исходя из тех же соображений сохранения стилистических особенностей жанра в русском языке, эти «включения» обычно при переводе не передаются:

In another “Let's get cracking” Note, Russia today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference.

В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Россия назвала сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве.

3. Наряду с фамильярно-разговорной окраской многих материалах этого жанра, можно отметить некоторые прямо противоположные тенденции. В информационно-описательных материалах английских и американских газет принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается самой беспощадной критике. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоминания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr (Mister) или Mrs. (Missis). Таким образом, Аденауэр - это всегда Chancellor Adenauer или Doctor Adenauer,

Макмиллан-Мг. Macmillan, де Голль- General de Gaulle, Черчилль-Sir Winston Churchill (или Sir Winston). Газета может назвать Чаи Кайши главарем шайки бандитов и одновременно может предпослать его фамилии титул генералиссимус или слово мистер. Все эти титулы имеют в английском тексте чисто формальное значение и отнюдь не отражают особого уважения автора статьи к упоминаемым жителям. Поэтому при переводе эти титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты, в которых они переводятся, причем Mr. и Mrs, переводятся соответственно господин и госпожа, а не мистер и миссис. Последние варианты употребляются только при переводе художественной литературы для сохранения национального колорита.

4. В газетно-публицистическом стиле нередко используются метафоры, основанные на перенесении отдельных слов и целых выражений из конкретной обстановки, в которой они употребляются в своих предметно-логических значениях, в другую сферу. Приведем два примера. *Which of the two men is more likely to conduct a steady and steadfast foreign policy? And which of them has the asbestos backbone to stick it out in the four-years heat of the White House Kitchen?*

*The president's aide takes his place at the big table leaving the presidential counsel to preside, but the aide's presence spills beyond his chair. He is recognized as the ascendant power.*

В переводе первого примера образ может быть сохранен лишь частично, путем употребления выражения в накаленной атмосфере, так как другие фигуральные выражения, такие как «кухня белого дома» и тем более «огнеупорный характер» не отвечают содержанию статьи (кухня в переносном смысле значит «интриги», «темные махинации», что автор не имел здесь в виду). Лексические трансформации вызывают необходимость добавления дополнительных слов для придания законченности высказыванию, которое в оригинале дается в сжатой форме (four-years heat of

the White House Kitchen). Поэтому предлагается следующий вариант перевода:

Который из двух окажется более способным проводить твердую и стабильную внешнюю политику? И кто из них обладает достаточной стойкостью и силой духа, чтобы выдержать накаленную атмосферу, в которой приходится действовать президенту в течении четырех лет пребывания в Белом доме?

Во втором примере образ создается путем своеобразного использования глагола *spill* рассыпать, расплескивать в необычном сочетании. На русский язык *the aide's presence spills beyond his chair* должно быть передано, естественно, другими средствами.

*Помощник президента занимает свое место за большим столом, предоставляя руководить совещанием советнику президента. Но влияние первого выходит за пределы занимаемого им на совещании места, и это влияние возрастает.*

5. Политическая терминология, особенно характерная для газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем она обнаруживает и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций.

В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин *state* в политической терминологии США может значить как государство, так и штат: *Both the state and Federal authority are bent on establishing a police state.* В первом случае термин *state* стоит в одном ряду с определением «федеральный» и несомненно обозначает правительства штатов в отличие от правительства всей страны. Во втором случае *state* употреблено значении государство. Термин *Congressman* может иметь более

широкое значение – «член американского конгресса» или более узкое – «член палаты представителей (конгресса США)»: Last year a number of American Senators and Congressmen visited Russia. Наряду с Congressman, в его узком значении употребляется и его синоним Representative. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски Regulations, Rule Constitution, Statutes или Charter. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: Youth also virtually excluded from Congress, the average age of member of the Senate being 56 years and of the House 51 years. Здесь сокращенное House употреблено вместо полного термина House of Representatives.

6. В ходе анализа иностранных статей было выявлено, что ещё одной особенностью английского газетно-информационного стиля является использование образных слов и выражений. Образные слова и выражения – одно из самых мощных средств воздействия на получателя, а также выражения отношения коммуникантов к предмету речи, они наделены яркой прагматичностью. Очень важно адекватно передать образные средства текста оригинала в тексте перевода. От этого зависит полнота передачи авторского замысла, а также характер запланированного воздействия на читателя.

В теории перевода утвердилось мнение, что для передачи языковых образов оригинала необходимо по возможности находить такие же привычные образы в языке перевода. Если в языке перевода есть эквивалент, то он и употребляется в переводе, это – оптимальный вариант. Приведём несколько примеров:

Then there was Putin' s bizarre U-turn on ratification of the Kyoto Protocol.

Случилось это, когда Владимир Путин совершенно неожиданно кардинально поменял свою позицию относительно Киотского протокола.

В англо-английском словаре U-turn имеет два значения: 1. a turn that you make in a car, on a bicycle, so that you go back in the direction you came from; 2. a complete change of ideas, plans etc.. В данном примере при переводе исчезает образность и используется газетное клише.

В следующем примере показано использование аналога образного выражения на языке перевода.

...he promises to repair America's alliances so that it doesn't have to "go it alone in the world".

...он обещал восстановить отношения с американскими союзниками, чтобы больше не быть «одним воином в поле».

Аналогичный пример:

*Secretary Rice told a fine line during her visit...*

*В ходе своего визита, Райс «стелила мягко»,...*

В данном примере использовано английское образное выражение *told a fine line*, которое означает говорить комплименты, хорошо выражаться. При переводе перед переводчиком стояла задача использовать образное выражение на языке перевода и именно это ему и удалось сделать.

В следующем примере показано использование аналога, но с наиболее жёстким, резким значением, нежели в тексте оригинала. Возможно, переводчиком было задумано оказать более резкое воздействие на рецептора.

*It is thinking of building jails in foreign countries,...*

*Они строят «зоны» в других странах, ... [2, 182-184 с.].*

Из всего вышесказанного следует, что учёт прагматических особенностей текста оригинала влечёт за собой включение в текст дополнительных элементов, исключение из него элементов, а также ряд смысловых преобразований – генерализацию, конкретизацию, смещение и др. Мы пытались показать сложность и многогранность процесса перевода, а также многообразие внутрилингвистических и внелингвистических факторов, определяющих переводческое решение. Дело осложняется тем, что эти факторы порой противоречат друг другу и учёт одного из них не всегда совместим с полным учётом другого. Прав Нойберт, когда пишет, что прагматически адекватный текст вовсе не обязательно характеризуется высшей степенью семантической, т.е. коммуникативной инвариантности.

Последняя представляет собой оптимальный продукт прагматической, семантической и функционально-стилистической адекватности

### **3.2 Перевод и переводческий анализ газетной статьи на основе данного исследования**

**Trump not scheduled to hold a White House coronavirus task force briefing Tuesday**

Трамп не планирует проводить совещание с оперативной группой по борьбе с коронавирусом в Белом доме во<sup>1</sup> вторник

By John Wagner, The Washington Post  
April 28, 2020

газета “The Washington Post”, Джон Вагнер<sup>2</sup>, 28 апреля 2020 года<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Перевод заголовка. Грамматическое добавление соотносительного слова – предлога «во», так как в английских заголовках они как правило опускаются.

<sup>2</sup> Межъязыковое транскрипционное соответствие – перевод имени собственного дан с помощью транскрипции.

<sup>3</sup> Дата переведена с помощью однозначного эквивалентного соответствия.

For a fourth day in a row, President Trump will not lead a coronavirus task force briefing, according to White House guidance, as aides continue to seek alternative ways to present him to the public amid the pandemic.

Четвертый день подряд президент Трамп не будет проводить встречу с оперативной группой по противодействию коронавирусу<sup>4</sup>, согласно инструкциям администрации<sup>5</sup> Белого дома.<sup>6</sup> Помощники продолжают искать альтернативные способы представить его публике в условиях<sup>7</sup> пандемии.

On Tuesday, Trump is scheduled to appear at a Rose Garden event showcasing recipients of the Paycheck

Во вторник Трамп должен появиться на мероприятии в Розовом саду, где будут оглашены получатели Программы защиты зарплат<sup>8</sup> - одобренной Конгрессом

---

<sup>4</sup> Использован прием лексического добавления (Coronavirus task - по борьбе с коронавирусом). Английские предложения и словосочетания обычно более кратки, и при их переводе требуется добавить недостающие единицы.

<sup>5</sup> Смысловое уточняющее добавление.

<sup>6</sup> Членение предложения - синтаксической особенностью английского газетно-информационного жанра является стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации. Такое «нанизывание» в одном высказывании мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. При переводе необходимо членить предложения.

<sup>7</sup> Вариантное лексическое соответствие – обусловлено различием в употреблении некоторых предлогов с существительными в английском и русском языках.

<sup>8</sup> Трансформация. Замена членов предложения – активный залог заменен на пассивный.

Protection Program, a congressionally approved initiative that provides loans to small businesses to help them retain employees. The White House has touted it as a great success despite some glitches.

инициативы<sup>9</sup>, которая предоставляет кредиты малым предприятиям, чтобы помочь им сохранить рабочие места. Белый дом расценивает ее как большой успех, несмотря на имеющиеся некоторые затруднения.

On Monday, after initially advertising an afternoon coronavirus task force briefing, the White House canceled it, only to announce hours later that Trump would hold a Rose Garden news conference. That event showcased executives from pharmacy chains and other retailers sharing their plans for testing expansions.

В понедельник, после анонсирования брифинга оперативной группы по борьбе с коронавирусом во второй половине дня, Белый дом отменил его, а спустя несколько часов объявил, что Трамп проведет пресс-конференцию в Розовом саду<sup>10</sup>. На этом мероприятии присутствовали

It also included appearances by some task force members — Vice President Pence and Deborah Birx among them

руководители аптечных сетей, которые поделились своими планами по расширению пунктов тестирования населения на covid-19<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Грамматическая трансформация - в то время как в русском языке особую роль играет падежное управление, в английском зачастую используются атрибутивные словосочетания, дословный перевод которых невозможен.

<sup>10</sup> Объективная перестановка – вызвана различиями в грамматической структуре языков.

<sup>11</sup> Контекстуальное добавление. Человеку, который будет читать эту статью спустя долгое время было бы не понятно о каком тестировании идет речь.



— and Trump wound up taking numerous questions, as he often has at the task force briefings.

The White House has been scrambling to figure out how best to present Trump in the wake of a briefing last week in which he mused about injecting disinfectants as a possible coronavirus treatment, and amid mounting criticism that he has been overexposed.

“We’re looking at different ways to showcase this president leading,” White House press secretary Kayleigh McEnany said Monday, but she signaled that coronavirus briefings would not be scrapped altogether.

Among Trump’s Republican allies who

В программу пресс-конференции также входили выступления некоторых членов оперативной группы, в том числе вице-президента Пенса и Деборы Бёркс<sup>12</sup>, и Трампа, как это часто бывает на подобных митингах, осыпали вопросами<sup>13</sup>.

Белый дом изо всех сил<sup>14</sup> пытался выяснить, как лучше всего представить Трампа публике после брифинга на прошлой неделе, на котором он размышлял об инъекционных дезинфицирующих средствах в качестве возможного средства для лечения коронавируса, и на фоне растущей критики, что на нем он был сильно подвержен риску заражения<sup>15</sup>.

«Мы ищем разные способы продемонстрировать лидирующую

---

<sup>12</sup> Транскрипционное соответствие.

<sup>13</sup> Стилистическое замещение. Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах, что, в свою очередь, недопустимо в русском языке. Мы не можем сказать: «Трампа истерзали вопросами».

<sup>14</sup> Контекстуальное добавление необходимое для усиления экспрессии.

<sup>15</sup> Контекстуальное добавление, мотивированное логикой. Английский информационный текст стремится к лаконичности, которая порой не может донести всю суть до читателя, если он не осведомлен с около статейной обстановкой.

suggested revisions Monday was роль президента в борьбе с  
Senate Majority Leader Mitch коронавирусом<sup>16</sup>», - заявила в  
McConnell. He said during a radio понедельник пресс-секретарь Белого  
interview that it's "probably a good дома Кейли Макэнани, но она дала  
idea" for briefings to focus more on понять, что брифинги по  
advice from medical experts than коронавирусу не будут полностью  
Trump. отменены<sup>17</sup>.

Среди союзников Трампа по республиканской партии<sup>18</sup>, поддержавших отмену брифингов в понедельник, был лидер сенатского большинства Митч Макконнелл. Во время радиоинтервью он сказал, что брифинги<sup>19</sup> «вероятно, хорошая идея», чтобы сосредоточиться больше на советах экспертов-медиков, чем Трампа.

### **Выводы к третьей главе**

Интернационализация информационного пространства особенно актуальна применительно к средствам массовой информации. В связи с этим одной из самых востребованных услуг агентства переводов является перевод

---

<sup>16</sup> Экспликация или описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при котором лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

<sup>17</sup> Стилистическое замещение. Разговорное "Scrapped" переведено как строгое «отменен».

<sup>18</sup> Добавление, мотивированное логикой.

<sup>19</sup> Контекстуальное добавление, необходимое для сохранения нормы сочетаемости и стиля.

газетных статей. Однако этот вид деятельности требует от специалиста определенного набора специальных знаний, умений и навыков.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Так, в газетно-информационном стиле, наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, — это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише.

Основная задача материалов газетно-информационного (публицистического) стиля заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций, то есть в достижении желаемого воздействия на реципиента. Речь в этих текстах идет о явлениях, доступных для понимания широкими слоями населения, прямо или косвенно связанных с жизнью и интересами общества. Поскольку, однако задача заключается в сообщении каких-то фактов, здесь необходимо точное обозначение понятий и явлений. Отсюда важная роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли.

Политическая терминология, характерная для публицистического стиля, обладает чертами, схожими с особенностями терминологической лексики. Вместе с тем она обнаруживает и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В публицистических материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован.

Широкое использование в публицистическом стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает

значительные предварительные (фоновые) знания реципиента, позволяющие ему связать название с называемым объектом.

Характерной особенностью публицистического стиля является стилистическая разноплановость лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные конструкции. В области фразеологии публицистический стиль отличает широкое использование «готовых формул» или клише. Здесь мы находим многочисленные вводные обороты, устойчивые сочетания со стершейся образностью, целый ряд штампов.

В публицистических текстах отмечаются и некоторые особенности синтаксической организации текста: наличие кратких самостоятельных сообщений (1-3 высказывания), состоящих из длинных предложений со сложной структурой, максимальное дробление текста на абзацы, наличие подзаголовков в корпусе текста для повышения интереса читателей. Особенно четко лексико-грамматическая специфика публицистического стиля проявляется в газетных заголовках. В области лексики для заголовков газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон». Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля.

Однако залог эквивалентного оригиналу перевода газетной статьи – языковое чутье опытного специалиста, способного уловить пафос текста оригинала и перешифровать его для понятного выражения в текстовой ткани самого перевода.

Материалы газетно-информационного жанра составляют основное содержание газетных текстов. Переводчику часто приходится переводить статьи и заметки информационного характера из английских и американских газет, и ему следует хорошо знать стилистические особенности таких материалов. Большое значение для переводчика при работе с

информационно- описательными материалами приобретает умение понимать и быстро переводить газетные заголовки английской и американской прессы. Оно особенно необходимо при переводе газетных материалов устно, с листа, и при реферировании. Если письменный переводчик в тех случаях, когда заголовки трудны для понимания, может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т. е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик такой возможности, как правило, не имеет-для него перевод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка, а при реферировании газетного материала положение осложняется еще и тем, что именно по заголовкам переводчик должен определить, относится ли тот или иной материал к заданной ему теме или нет. Между тем, в силу ряда специфических особенностей газетных заголовков их понимание и перевод представляют значительную трудность и требуют большого навыка.

Исходя из анализа газетно-информационных материалов можно сделать следующие выводы:

1) перевод газетных материалов отличается значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) перевод газетно-информационных материалов характеризуется использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

3) наибольшая эквивалентность достигается при переводе общественно- политических статей, а наименьшая при переводе разговорной лексики;

4) если на английском языке это материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке;

5) при переводе титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты;

6) при переводе заголовка следует сначала перевести само сообщение или статью, а затем уже, исходя из их содержания, и заголовков;

7) переводчику следует учитывать, что в английских газетах, наряду с книжной лексикой широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания;

8) переводчик должен владеть реалиями той страны, о которой написана статья.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ДИПЛОМНОЙ РАБОТЕ

В заключении к данному исследованию необходимо сказать, что в ходе работы выполнена цель дипломной работы, т.е. выявлены основные особенности перевода газетно-информационных текстов. Также выполнены все задачи, поставленные во введении:

1. Выявлены стилистические особенности газетных текстов
2. Изучены основные особенности строения газетных текстов в английском языке
3. Изучены особенности перевода как самих текстов, так и английских газетных заголовков.

Подводя итоги дипломной работы, необходимо отметить, что, в отличие от заголовков научно-технических статей, которые, как правило, дают понятие об основном направлении содержания статьи и, поэтому, в известной мере, являются ключом к пониманию текста, с газетными заголовками дело обстоит иначе.

Нередко требуется предварительное ознакомление с содержанием текста для правильного понимания и перевода заголовка. Заголовки английских и американских газет обнаруживают целый ряд особенностей, требующих специального подхода при их переводе.

В дипломной работе отмечено, что применение эллиптических конструкций придает заголовкам чрезвычайную сжатость и динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер

Английский газетный текст характерен известной лаконичностью, принимающей в заголовках форму лозунгообразных сжатых отрезков, построенных на отрывистом, лихорадочном ритме. Русский перевод, сохраняя краткость, должен быть более плавным и ритмичным, как это свойственно и всему русскому газетному стилю в целом.

Какими бы противоречивыми ни были требования, предъявляемые к переводу, нельзя не признать, что перевод является целенаправленной

деятельностью, отвечающей определенным оценочным критериям. Одним из требований, издавна выдвигаемых теорией и практикой переводческой деятельности, является требование эквивалентности текстов – исходного и конечного. Эквивалентности придавалось решающее значение в теоретическом описании перевода и выявлении его сущности. Недаром в рассмотренных мной в дипломной работе различных определениях перевода часто присутствовало понятие эквивалентности, которое многие теоретики считали и считают одной из наиболее важных онтологических черт перевода.

Говоря о проблеме эквивалентности, а также адекватности перевода газетно-информационного текста, необходимо сказать, что перевод двустиший – это не система формаций и замен разноуровневых единиц одного языка единицами языка перевода, так как он является полноценной речевой деятельностью на языке перевода, при которой в тексте перевода опредмечиваются те же смыслы, что и на языке оригинала. В задачу переводчика входит в первую очередь не только по возможности точно воспроизвести все «кирпичики смысла», но и сохранить коммуникативно значимое смысловое ядро текста. В дипломной работе также отмечены особенности использования переводческих формаций при переводе газетных заголовков.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Цитата из выступления Шавката Мирзиёева на 43-й сессии Совета министров иностранных дел Организации исламского сотрудничества, 18 октября 2016 года.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова – М., 2007. – 607 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Высшая школа, 1975. – 240 с.
5. Васильева, А. Н. Газетно-публицистический стиль речи / А. Н. Васильева. – М., 1982. – 198 с.
6. Васильева, А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка / А. Н. Васильева. – М. : «Русский язык», 1976. – 103 с.
7. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 139 с.
8. Горбунов, А. П. Образные средства языка газеты / А. П. Горбунов. – М., 1979. – 64 с.
9. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов./Т. Г. Добросклонская. – М., 2010. – 228 с.
10. Качалов, К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалов, Е. Е Израилевич. – М. : Юнвес, 1998. – 716 с.
11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
12. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
13. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 184 с.
14. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС 2000.

15. Крупнов, В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике / В. Н. Крупнов. – М., 1984. – 232 с.
16. Кунин, А. В. Англо-Русский фразеологический словарь, издание 4 – ое переработанное и дополненное. – М. : Русский язык, 1984.
17. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
18. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М., 1986. – 96 с.
19. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 263 с.
20. Марова, Н. Д. Прагматика и стилистика текста / Н. Д. Марова – Алма-Ата : АПИИ, 1988. – 173 с.
21. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
22. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : «Готика», 1999. – 176 с.
23. Москальская, О. И. Грамматика текста / О. И. Москальская. – М. : Высшая школа, 1981. – 183 с.
24. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – М. : Русский язык, 2000. – 161 с.
25. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика английского языка / Н. М. Разинкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 182 с.
26. Солганик, Г. Я. Лексика газеты / Г. Я. Солганик. – М. 1981. – 112 с.
27. Суворов, С. П. Особенности стиля английских газетных заголовков (по материалам Daily Worker) // Язык и стиль. – М., 1965 – 368 с.
28. Толстой, С. С. Как переводить с английского языка / С. С. Толстой. – М., 1960. – 80 с.

29. Томахин, Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе / Г. Д. Томахин. – М., 1980. – № 4 – С. 64 – 69.
30. Тураева, З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика / З. Я. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 127 с.
31. Тюленев, С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев – М., 2004. – 336 с.
32. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 416 с.
33. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика/А. Д. Швейцер. – М., 1973. – 280 с.
34. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
35. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 686 с.
36. Newsweek. July 7, 2001. - 67 p.
37. Sunday, magazine. June 24, 2001
38. The Globe, newspaper. 26.10.2000
39. <https://lektsia.com/19x2154.html>
40. <https://ronl.org/stati/inostrannyu-yazyk/783595/>